
Pere Posa vs. Simancas

Autor:

Data de publicació: 17-09-2014

Señor: Porque sé que auréis plazeravreys plaser de la grand vitoria que nuestroNuestro Señor me ha dado en mi viaje, vos escriuoescrivo ésta, por la qual sabreys cómo en ueinteveynte dias pasé a las IndiasYndias con la armada que los ilustrísimosylustrisimos Rey e Reyna, nuestros señores, me dieron, donde yo fallé muy muchas islas yslas pobladas con gente sinsyn número, y dellas todas he tomado posesión por Sus Altezasposesyón por sus altesas con pregón y uandera rvandera real estendida, y non no me fue contradicho.

A la primera que yo fallé puse nonbre nombre Sant Saluador, a comemoraciSalvador, a conmemoración de su Alta Magestatalta magestad, el qual marauillosamentemaravillosamente todo esto an ha dado; los indios la llaman Guanaham.. Los Yndios la llaman Guanabam. A la segunda puse nonbre la isla nombre la ysla de Santa María de ConcepciConçebción, a la tercera, Ferrandina; a Fernandina. A la quarta, la isla Bella,Ysabela; a la quinta, la isla ysla Juana, e asíy a cada una nonbre nuevo. Quandonombre nuevo. Cuando yo llegué a la Juana seguí io la costa della al poniente, y la fallé tan grande que pensé que sería tierra firme, la prouinciaprovincia de Catayo. Y , y como no fallé asíy villas y luguareslugares en la costa de la mar, salvo pequeñas poblacionespoblaciones, con la gente de las quales no podía hauer fabla, aver fablas, porque luego fuyan fuian todos, andauaandava yo adelante por el dicho camino, pensando de no herrar grandes ciudadescibdades o villas, y.

Y al cabo de muchas leguas, visto que no hauía innouación i avía ynovación y que la costa me lleuaua al setentríon,levava al setetríon de adonde mi voluntad era contraria, porque el iviernoynvierno era ya encarnado, yo tenía propósito de hazer dehaser dél al austro, y también el viento me dio adelante, determiné de no aguardar otro tiempo y bolubolbí atrás fasta un señalado puerto, de adonde enbié dos hombresonbres por la tierra para saber si hauía sy avía rrey o grandes ciudades. Andouieronçibdades. Andovieron tres iornadasjornadas y hallaron infinitas poblacionesyinfinitas poblaciones pequeñas i gente sin y gentes syn número, mas no cosa de rregimiento, por lo qual se boluieron.

bolvieron. Yo entendía harto de otros idiosyndios, que ia tenía tomados, cómo continuamente esta tierra era isla, e así ysla, a asy seguí la costa della al oriente ciento i çiento e siete leguas fasta donde fazia fin, del.

Del qual cabo viavía otra isla ysla al oriente, distinta de ésta diez o distante ésta dies e ocho leguas, a la qual puse luego puse nombre la Spañola; Española y fui allí, y seguí la parte del setentríon, asíy como de la iuanaJuana, al oriente CLXXVIII çiento e setenta y ocho grandes leguas por línia inia rrecta del oriente así, asy como de la luanaJuana, la qual y todas las otras son fortíssimasisimas en demasiado grado, y ésta en extremo; en. En ella ay muchos puertos en la costa de la mar sin comparacisyn comparación de otros que yo sepa en cristianosxptianos, y fartos rríos, y buenos y grandes que es maravilla; las . Las tierras della son altas y en ella muy muchas sierrassyerras y montañas altíssimas, sin comparación ysimas, syn comparación de la ysla de la isla de centre freiCetre fre y, todas fermosíssimas, de milisymas, de mill fechuras, y todas andábiles y llenas de árboles de milmill maneras i , y altas i parecen, y paresçe que llegan al cielo, i çielo; y tengo por dicho que iamás pierden la foia, segúnjamás la foja, segund lo puede que puedo comprehender, que los vi tan verdes i y tan hermosos como son por mayo en Spaña, i dellos estauan España. Dellos están floridos, dellos con fruto, i y dellos en otro término, según segund es su calidad.

I cantaua; y cantava el rui señor i rruiseñor y otros paxaricos de milmill maneras en el mes de nouiembrenoviembre por allí donde yo andaua; ayandava. Ay palmas de seisseys o de ocho maneras, que es admiraciadmiraçión verlas, por la diformidad hermosa dellas, mas asíy como los otros árboles y e frutos e ieruas. Enyervas: en ella ay pinares a marauilla,maravilla e ay canpiñas grandíssimas,isimas e ay miel, i de muchas maneras de auesaves y frutas muy diuersas.diversas. En las tierras ay muchas minas de metales e ay gente instimabileyn estimabile número.

La SpañolaEspañola es marauilla:maravilla; las sierras y las montañas y las uegas ivegas y las campiñas, y las tierras tan fermosas y gruesas para plantar y sembrar, pa senbrar, para criar ganados de todas suertes, para

hedificioshedifições de villas e lugares. Los puertos de la mar, aquí no hauría crehencia sinavría creença syn vista, y de los ríos muchos y grandes y buenas aguas, los más de los quales traen oro. En los árboles y frutos y yeruasyervas ay grandes diferencias diferenças de aquellas de aquéllas de la luanaJuana; en ésta ay muchas specieríespeças y grandes minas de oro y de otros metales.

La gente desta ysla, y de todas las otras que he fallado y hauido ni he auido y aya hauido noticia, auido notiça, andan todos desnudos, hombresonbres y mugeres, así como sus madres los les paren, haunque algunas mugeres se cobrícobijan un solo lugar con una foia de yeruafoja de yerva o una cosa de algodón que pa para ello fazen. Ellos no tienen fierro ni azero ni armas, ni son [par]a ello, no porque no sea gente bien dispuesta y de fermosa estatura, saluosalvo que son muy te[merosos] a marauilla.maravilla. No tyenen tienen otras armas saluo, salvo las a[rm]as de las cañas quando est[án]an con la simiente, a [la] qual ponen al cabo un palillo agudo, e y no osan usar de aquéllas, que m[uchas] vezes me [aca]jeció embiaracaesçio enbiar a tierra dos o tres hombresonbres a alguna villa pa hauer fabl[a y]para aver fabla, y salir a [ello] sinellos dellos syn número, y, después que los veyan llegar, fuyan a no auardaraguardar padre a hijo,; y esto no porque a ninguno se aya hecho fecho mal, antes, a todo cabo adonde yo aya estado y podido haueraver fabla, les he dado de todo lo que tenía, así paño como otras cosas muchas, sin recebirresçibir por ello cosa alguna,; mas son así temerosos sin rremedio. Verdad es que, después que aseguran y pierden este miedo, ellos son tanto sin engaño y tan liberales de lo que tienen que no lo creerían sinosyno el que lo viese. Ellos, de cosa que tengan, pidiéndogela, iamjamás dizen de no; conuidan , antes conbidan a la persona con ello y muestran tanto amor que darían los corazones, y quieren sea cosa de ualor, quienvvalor, quier sea de poco preciopreço, luego por qualquiera cosicacosa de qualquiera manera que sea que se le dé, por ello sean contentos. Yo defendí que no se les diesen cosas tan siuiles como pedazosçeviles como pedaços de escudillas rotas y pedazosrrotas e pedaços de vidrio rroto y cabos de dagugetas; hagugeta, aunque quando ellos esto ppesto odían llegar, los parescía hauer la mejor ioya les parescía aver la mejor joya del mundo; que se acertó haueraçertó aver un marínero, por una agugeta, de oro de peso de dos castellanos y medio,; y otros, de otras cosas, que muy menos valían, mucho más. Ya por blancas nuevas dauannuevas davan por ellas todo quantocuan to tenían, haunque fuesen dos ni tres castellanos de oro, o una arrova o dos de algodón filado. Fasta los pedazospedaços de los arcos rrotos de las pipas tomauan y dauantomavan, y davan lo que tenían como bestias. Así, asy que me pareciparesçió mal , yo lo defendí. Y dauadava yo graciosas milgraciosas mill cosas buenas que yo leuaualllevava porque tomen amor; y allenda allende desto se farán cristianos, que se inclinanxptianos, que se ynclinan al amor e ceruicio de sus altezasy servicio de sus altesas y de toda la nacinación castellana; e procuran de aiuntar deayuntare nos dar de las cosas que tenen en abundanciatienen en abundança que nos son necessarias.neçesarias. Y no conoconosçían ninguna seta ni idolatría, saluosecta ni ydolatría, salvo que todos creen que las fuerças y el bien es en el cieloçielo, y creían muy firme que yo, con estos nauínavyos y gente, venía del cieloçielo; y en tal acatamiento me recebíanrreçiben en todo cabo, después de hauer despues de aver perdido el miedo. Y esto no procedeproçede porque sean ignorantes, saluoygnorantes, salvo de muy sotilsotyl ingenio, y ombres que nauegane onbres que navegan todas aquellas mares, que es marauillamaravilla la buena cuenta quellos dan de todo, saluosalvo porque nunca vieron gente vestida ni semeiantes nauíos. , ni semejantes navíos.

Y luego que legué a las IndiasYndias, en la primera islaysla que halléfallé, tomé por forzafuerça algunos dellos papara que deprendiesen y me diesen notianotiça de lo que auavía en aquellas partes,; e así fue que luego entendironentendieron y nos a ellos, quando por lengua o señas,; y éstos han aprouechadoaprovechado mucho. Oy ; oy en día los traigotraygo que siempre están de propósito que vengo del cielo,çielo por mucha conversaciconversación que ayan hauidoavydo conmigo. Y éstos eran los primeros a pronunciarlopronunçiarlo adonde yo llegualllegava, y los otros andauanandavan corriendo de casa en casa, y a las villas cercanasçercanas con bozes altas: Venit, “venit a uerver la gente del cielo. Así,çielo”. E sy todos, hombres como mугers, después de haueronbres como mugeres, despues de aver el corazcoraçón seguro de nos, venían que non cadauaquedavan grande ni pequeño, y que todos trayan algo de comer y de beuer que dauanvever, que davan con un amor marauilloso.

maravylloso. Ellos tienen todas las yslas muy muchas canoas, a manera de fustesfustas de remo; dellas maiorasmayores, dellas menores, y algunas y muchas son mayores que huna fusta de diez e ocho bancos;vancos: no son tan anchas porque son de hun solo madero,; mas huna fusta no terná con ellas al remo porque van que no es cosa de creer, y con estas naueganéstas navegan todas aquellas islasyslas, que son innumerablesynumerables, y traen sus mecadermercaderías. Algunas destas canoas he visto con LXXLX y LXXX ombresonbres en ella, y cada uno un con su remo.

En todas estas islas yslas no vide mucha diuersidaddiversidad de la fechura de la gente, ni en las costumbres, ni en la lengua, saluosalvo que todos se entienden, que es cosa muy sigular,singular; para lo que espero qué e determinarán sus altezas para la couersaciconversación dellos de nuestra santa fe, a la qual son muy dispuestos.

Ya dixé cómo yo hauavía andado CVII leguas por la costa de la mar, por la derecha liña de occidentelinea de oçidente

a oriente, por la isla luana, según ysla Juana; segund el qual camino puedo decirdezir que esta islaysla es maior que Inglaterra y Escociamayor que Ynglaterra y Escoçia iuntas,: porque allende destas CVII leguas me queda,que quedan de la parte de poniente, dos prouincias que io provinçias que yo no he andado, la una de las quales llaman AuauAvan, adonde nacenascçe la gente con cola; las cuales prouincias: las quales provinçias no pueden tener en longura menos de L o de IXLX leguas, según pudeund puedo entender destos indiosyndios que yo tengo, los quales saben todos las yslas.

Esta otra Española en ciércocercio tiene más que la España toda, desde Colonya,Coluya por costa de mar, fasta Fuenterauía, en UiscayaFuenterrevia, en Viscaya, pues en una quadra anduue CLXXXVIII grandsanduue CXXXVIII grandes leguas por recta línea de occidentinea de oçidente a oriente. Esta es para desear, e [uista]vista es para nunca dexar,; en la qual puesto [que de to]das tenga toma[d]a possessión por Sus Altezas da posesión por sus altezas y todas sean más abastadas de lo que io yo sé y puedo dezir, y todas las tengo por de sus altezas, qual dellas pueden disponer como y tan complidamente como de los reynosReynos de Castilla.

En esta Española, en el lugar más conuenible y meiorconvencible y mijor comarca para las minas del oro y de todo trato, así de la tierra firmefyirme de aquíá, como de aquíella de allá del Gran Can, adonde haurabrá grand trato e gananciaganancia, he tomado possessiposesión de una villa grande, a la qual puse nombre la villa de NavidadVilla de Navidad, y en ella he fecho fuerza fuerça y fortaleza, que ya a estas horas estará del todo acabada, y he dexado en ella gente que abasta para semeiantesemejante fecho, con armas y artellarartillerías e vituallas por más de un año, y fusta y maestro de la mar en todas artes para fazer otras; y grande amistad con el Rey de aquella tierra, en tanto grado que se preciauapreçiaua de me llamar y etener por hermano,: e haunque le mudase la voluntad a hofrenderofender esta gente, él ni los suiossuyos no saben qué sean son armas, y andan desnudos; como ya he dicho. Son son los más temerosos que ay en el mundo, así. Asy que solamente la gente que allá queda es para destroidestroyr toda aquella tierra,; y es ysla sisyn peligro de sus personas sabiéndose regir. rregir.

En todas estas islasyslas me parece que todos los ombresonbres sean contentos con una muger, i y a su maioral o rey mayoral o Rey dan fasta veynte. Las mugeres me pareceparecçe que trabaxantrabajan más que los ombres,onbres: ni he podido entender si tienen bienessy tienen byenes propios, que me pareciparesció ver que aquíellosello que uno tenía todos hazían parte, en especial de las cosas comederas.

En estas islasyslas fasta aquíi no he hallado ombresonbres mostrudos como muchos pensauan,pensavan; mas antes es toda gente de muy lindo acatamiento,: ni son negros como en Guinea, saluosalvo con sus cabellos correndíos, y no se crían adonde ay ímpeto demasiado de los rrayos solares; es verdad quel sol tiene allí grand fuerça, puesto que es distintadystynta de la liña iquinocial veinteiquinoçial veynte e seisseys grandes. En; en estas islas,yslas adonde ay montañas grandes, ay tenía fuerça el frío este yuierno,ynvierno; mas ellos lo sufren por la costumbre que con la ayuda de las viandas <que> comen con especiasespeçias muchas y muy calientes en demasía. Asía. Ansy que monstruos no he hallado, ni noticia, saluosalvo de una ysla que es aquíi en la segunda a la entrada de las Yndias, que es poblada de una iente gente que tienen en todas las yslas por muy ferozes, los quallesquales comen carne umana.viva. Estos tienen muchas canauscanoas, con las quales corren todas las yslas de India, y rroban y toman quanto pueden; ellos. Ellos no son más difformesdisformes que los otros, saluosalvo que tienen en costumbre de traer los cabellos largos como mugeres, y usan arcos y flechas de las mismas armas de cañas, con un palillo al cabo por defectodefeto de fierro que nonon tienen. Son ferozes entre estos otros pueblos que son en demasiado grado couardes,covardes; mas yo no los tengo en nada más que a los otros. Estos son aquíellos que tratan con las mugeres de matremomoMatrimonio, que es la primera ysla partiendo de SpañaEspaña para las IndiasYndias que se falla, en la qual no ay hombreonbre ninguno; ellas. Ellas no usan exercioexerciçio femeníl, saluosalvo arcos y frechas, como los sobredichos de cañas, y se arman y se cobigan con launes de arambrealambre, de que tienen mucho. Otra ysla me aseguran mayor que la Española, en que las personas no tienen ningúnund cabello. En ésta ay oro sinsyn cuento, y deéstas y de las otras traigotraygo comigo indiosyndios para testimonio.

En conclusión,: a hablar desto solamente, que se ha fecho este viageviaje que fue asíy de coridacorrída, que pueden ver Sus Altezas sus altezas que yo les daré oro quanto ouierenovyeren menester, con muy poquita ayuda que sus altezas me darán agora, especiaría y algodón quanto Sus Altezas mandaran cargar, y almástica; y almasiga, quanta mandaranmandaren cargar; e de la qual fasta oy no se ha fallado saluo, salvo en Greçia en Grecia en la islaysla de Xíio, y el señorSeñorío la uende vende como quiere,; y ligunáloelignaloe, quanto mandaranmandaren cargar,; y esclauosesclavos quantos mandaranmandaren cargar, e serán de los ydólatres. Yolatras; y creo haueraver fallado ruybaruorrryvarvo y canela, e y otras mil cosas de sustanciasustancia fallaré, que hauravrán fallado la gente que yo allá dexo; porque yo no me he detenido ningúnund cabo, en quanto el uientoviento me aiaaya dado lugar de nauegar:navegar; solamente en la villa de NavidadVilla de Navidad, en quanto dexé asegurado e bien asentado. E a la verdad, mucho más ficierafiziera si los naunavíos me siruieransirvieran como razón demandaua. demandava.

Esto es hartarto, y eterno Dios nuestro Señor, el qual da a todos aquellos que andan su camino victoriavitoria de cosas que parecen paresçen imposibles. Y; y ésta señaladamente fue la una,; porque haunque destas tierras aian fallado o escriptoayan fablado o escrito, todo va por coniectura sinconjetura, syn allegar de uista, saluo comprendiendo, a vista, salvo comprehendiendo tanto que los oyentes, los más, escuchauan e iuzgauan escuchavan e juzgavan más por fabla que por poca c[osa] dello. Así

Asy que, pues nuestro RedemtorRedentor dio esta victoriavitoria a nuestros illustríylustrisimos Rey e Reyna e a sus reynosReynos famosos de tan alta cosa, adonde toda la christiandad deuecristiandad deve tomar alegría y fazer grandes fiestas, y dar gracias solemnes a la Sanctasolenes a la Santa Trinidad con muchas oraciones solemnes,oraçiones solenes por el tanto enxalçamiento que haurenalçamiento que avrán en tornándose tantos pueblos a nuestra sanctasanta fe, y después por los bienes temporales que no solamente a la España, mas todos los christianoscristyanos ternán aquí refrigerio y ganancia.rrefrigerio e ganança. Esto segúnund el fecho así em breue.

muy breve. Fecha en la calauera,calavera sobre las islas de Canaria, aYslas de Canarya, XV de febrero año mil CCCCLXXXIIIde XCIII.

Fará lo que mandáreys.

El Almirante.

AnimaANIMA que venía dentro en la carta.

Después desta escripto y escrito, estando en mar de Castilla, salió tanto viento conmigo sul y sueste, que me ha fecho descargar los nauíos, pero corí aquonavíos. Pero corrí en este puerto de Lisbona oy, que fue la mayor marauillamaravilla del mundo, adonde acordé escriuir a Sus Altezas.de escribir a sus altezas. En todas las Yndias he siempre hallado y los temporalestiempos como en mayo. Adonde yo fuy, adonde yo fui en XXXIII días y volví en XXVIII, saluo, a salvo, questas tormentas que me han detenido XIIII días corriendo por esta mar. Dizen aquacá todos los hombresonbres de la mar que iamás ouojamás ovo tan mal yuierno ynvierno ni tantas pérdidas de naues.naves. Fecha ha quatorze díasa XIIII de marzomarço.

Esta Cartacarta enbió Colomón al escriuanoescribano de racirraçión de las islasyslas halladas en las Indias. Contenida aYndias e otra de Sus Altezassus altezas.